



LES ATELIERS DE L'APARR

Atelier # 1 : LES ECRITURES CREATIVES

Deux jours d'atelier pour écrire les dialogues d'une scène d'un film muet, écrire une chanson sur le thème du film et pour créer la bande sonore et musicale de la scène qui sera doublée, le tout en vue d'une restitution publique le dernier soir. Le film choisi est Metropolis et le thème : « imaginer l'avenir ».

DATE : JEUDI 16 ET VENDREDI 17 JANVIER 2020

LIEU : UNIVERSITÉ DE BOURGOGNE

L'UPAD, Union Professionnelle des Auteurs de Doublage propose à 6 professionnels du cinéma et de l'audiovisuel en région de participer à ces deux journées d'atelier qui clôtureront le séminaire « Ecrire pour le doublage ».

Le doublage est le moyen de circulation internationale des œuvres audiovisuelles le plus largement répandu (environ 90% des spectateurs voient les films en VF au cinéma, et 75% sur Netflix). Il nécessite la mise en jeu d'importants moyens financiers et techniques, mais surtout une sensibilité et un savoir-faire pointus de la part des auteurs et des interprètes qui concourent à son élaboration.

LES OBJECTIFS

- Compléter la formation de futurs dialoguistes de doublage
- Sensibiliser des professionnels de l'audiovisuel à l'écriture de doublage

PROGRAMME

Les 30 stagiaires seront répartis en deux groupes mélangeant des étudiants du séminaire et les professionnels extérieurs. Chaque groupe suivra 3 modules :

DOUBLAGE

Inventer les dialogues d'une scène de Metropolis. Le traitement d'une scène sur le mode du « détournement » montrera la puissance du dialogue, ainsi que sa responsabilité.

Les deux groupes de stagiaires présenteront au public leurs deux versions à peaufiner grâce aux retours des comédiens, l'après-midi qui précèdera la restitution.

CHANSON

Un travail autour du thème « Imaginer l'avenir » aboutira à la production d'un texte de chanson qui pourrait faire partie d'une version revisitée du film.

BANDE SON

Comment concevoir la bande son d'un film, écrin dans lequel se fondent les dialogues ? Sur quel base le compositeur va-t-il écrire sa musique, comment se passe la collaboration avec le réalisateur du film ? Comment contribuer à l'écriture du film en utilisant les possibilités créatives qu'apportent le bruitage, le mixage et la musique à l'image ?

La dernière demi-journée sera consacrée à la mise en place et à la répétition en vue de la restitution publique du soir, qui aura lieu à l'Atheneum.

LES INTERVENANTS

David RIBOTTI

est auteur de doublage de téléfilms, dessins-animés séries, dont Arrested Development, Da Vinci's Demons, The Get Down, The Gifted, Mayans MC, Minority Report, Trust, Rex, Star, You're the Worst.

Formateur agréé Afdas. Organisateur des Journées européennes du doublage.

Membre de la commission de l'audiovisuel de la Sacem, administrateur de l'Upad.

⇒ Animateur atelier doublage, organisation des REC

Vanessa BERTRAN

est auteur de doublage pour des films, opéras, séries dont Blindspot, Supergirl, Nous la Vague, Almost human, Turn, Zoo, La grotte des rêves perdus... et auteur de voice-over d'une centaine de documentaires. Auteur de chansons et de théâtre musical.

Administratrice de la Sacem, présidente de l'Union professionnelle des auteurs de doublage, UPAD.□

⇒ Animatrice atelier doublage, organisation des REC

Philippe LEBEAU

est auteur de doublage et comédien, auteur de séries comme Blindspot, Sherlock, Nous la Vague, 24 heures Chrono, Luther ou encore Coldcase : affaires classées.

Membre de la commission de l'audiovisuel de la Sacem, vice-président de l'Upad.

⇒ Animateur atelier doublage

Olivier DELEVINGNE

est compositeurs de musique de film, réalisateur et producteur d'albums jeune public (Steve Waring, Henri Dès, J'aime Lire), compositeur de musique électronique. Il a composé des musiques pour la scène (spectacles de Didier Gustin, Richard Gotainer, Pierre Palmade...) ainsi qu'une trentaine d'albums pour la librairie musicale.

Trésorier de la SDRM, président de l'Union nationale des Auteurs et Compositeurs

⇒ Animateur atelier Bande son, compositeur soirée de restitution

Frédéric KOKOUREK

est parolier, auteur dramatique et directeur artistique pour le théâtre et la danse. Il a écrit des sketches pour la télévision et des spectacles d'humour. Auteur de chansons, il a collaboré à une trentaine d'albums pour Michael Jones, Natasha St Pier, Isabelle Boulay, Angélique Kidjo, Carole Fredericks, Rock Voisine...

Il a animé de nombreux ateliers d'écriture dont Les Rencontres d'Astaffort.

Président de la Commission formation professionnelle de la Sacem, vice-président de l'Unac.

⇒ Animateur atelier écriture de chanson

Dany TAYARDA

est comédienne de théâtre, audiovisuel et professeure d'art dramatique, interprète de doublage de films, de séries télévisées et de dessins animés... (rôles de Mia Farrow, Carrie Fisher, Brenda Fricker..., X-Files, Les Experts, Damages, Millenium, Highlander, Les Feux de l'amour, Signé Cat's Eyes...).

⇒ Interprète lors de la soirée de restitution

Vincent VIOLETTE

est comédien de théâtre et de doublage (rôles de John Turturro, Andy Garcia, Lorenzo Llamas, Thomas Calabro..., rôle ré-

current dans Real Humans).

Directeur artistique et auteur de doublage (films, séries, docu-fictions).

⇒ Interprète lors de la soirée de restitution

INFORMATIONS PRATIQUES

Cet atelier est organisé en partenariat avec l'UPAD, les Ecrans de Babel, VF Labs, la Sacem, l'Université de Bourgogne et la ville de Dijon.

Coût :

Cet atelier est gratuit, seuls les repas seront à la charge des participants.

Prérequis :

Cet atelier est réservé aux adhérents de l'APARR, toutes les professions sont conviées : producteurs, réalisateurs, interprètes...

Inscription impérative avant le 13 janvier 2020

Renseignements :

APARR – Lauriane Jussiau – lauriane@aparr.org – 06 18 68 58 62

